

No. 192

**NORWAY
and
SWITZERLAND**

Payments Agreement. Signed at Berne, on 15 July 1947

French official text communicated by the Norwegian Permanent Representative to the United Nations. The registration took place on 16 February 1948.

**NORVEGE
et
SUISSE**

Accord de paiements. Signé à Berne, le 15 juillet 1947

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 février 1948.

N° 192. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME-
DE NORVEGE ET LA SUISSE. SIGNE A BERNE, LE
15 JUILLET 1947

Afin de régler le trafic de paiements entre le Royaume de Norvège et la Suisse, le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement suisse conviennent d'appliquer les dispositions suivantes:

Article premier

Toutes les opérations de change résultant du présent accord s'effectueront sur la base d'un cours de change de 115.41 couronnes norvégiennes pour 100 francs suisses.

Ce taux est le "taux officiel"; il ne sera pas modifié par l'une des parties sans notification préalable à l'autre.

La Banque Nationale Suisse et la Norges Bank fixeront d'un commun accord les écarts maxima en plus ou en moins qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Article 2

Pour assurer les paiements à faire de Suisse en Norvège ou de Norvège en Suisse, la Norges Bank et la Banque Nationale Suisse, agissant comme agents de leurs Gouvernements respectifs, se vendront l'une à l'autre des couronnes norvégiennes contre francs suisses et inversement.

Article 3

Sont admis au transfert dans le cadre du présent accord les paiements suivants ou découlant des opérations suivantes:

- a) fourniture en Norvège de marchandises d'origine suisse ou fourniture en Suisse de marchandises d'origine norvégienne. L'interprétation de l'origine suisse et de l'origine norvégienne des marchandises est déterminée par les pays exportateurs;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 15 juillet 1947, avec effet rétroactif au 1er juillet 1947, conformément à l'article 13.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 192. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 15 JULY 1947

To facilitate the settlement of payments between the Kingdom of Norway and Switzerland, the Government of Norway and the Government of Switzerland agree to the following provisions:

Article 1

All exchange transactions arising out of the present Agreement shall be made on the basis of an exchange rate of 115.41 Norwegian crowns for 100 Swiss francs.

This is the "official rate"; it shall not be changed by either Party without previous notification to the other Party.

The Banque Nationale Suisse and the Norges Bank shall fix by agreement the maximum fluctuations which shall be authorized on the markets controlled by them.

Article 2

To ensure the payments to be made from Switzerland to Norway and from Norway to Switzerland, the Norges Bank and the Banque Nationale Suisse, acting as agents of their respective Governments, shall sell each other Norwegian crowns against Swiss francs and *vice versa*.

Article 3

The transfer of funds under the present Agreement shall be allowed for the following payments or payments arising out of the following transactions:

- (a) the supply in Norway of goods of Swiss origin or the supply in Switzerland of goods of Norwegian origin. The interpretation of the Swiss origin and Norwegian origin of the goods shall be determined by the country of export;

¹ Came into force on 15 July 1947, as from the date of signature, with retroactive effect as from 1 July 1947, in accordance with article 13.

- b) frets pour des navires norvégiens affrétés par des personnes résidant en Suisse, et les frets pour des navires suisses affrétés par des personnes résidant en Norvège;
- c) frais de transports, d'entreposage, de dédouanement, frais de douane et tous autres frais accessoires du trafic-marchandises;
- d) assurances marchandises (primes et indemnités);
- e) commissions, courtages, frais de propagande et de représentation, frais de publicité;
- f) frais de transformation et de perfectionnement, d'usage, de montage, de réparation, de travail à façon;
- g) salaires, traitements et honoraires, cotisations et indemnités des assurances sociales, pensions et rentes résultant d'un contrat de travail, d'emploi ou de louage de services ou ayant un caractère de dette publique;
- h) frais et bénéfices résultant du commerce de transit;
- i) droits et redevances de brevets, licences et marques de fabrique, droits d'auteur, frais de régie;
- j) redevances et cotisations et autres frais semblables;
- k) impôts, amendes et frais de justice;
- l) règlements périodiques des administrations des Postes, Télégraphes et Téléphones ainsi que des entreprises de transports publics;
- m) frais de voyage, d'écologie, d'hospitalisation, d'entretien et de subsistance, de même que les pensions alimentaires; peuvent être admis exceptionnellement au transfert des capitaux dans les cas de nécessité et pour autant qu'ils soient indispensables à l'entretien de leur propriétaire et de sa famille;
- n) traitement et indemnités des administrateurs, gérants et commissaires de sociétés;
- o) remboursement des paiements effectués pour des opérations mentionnées sous lettres a) à n) et qui n'ont pas été exécutées, ainsi que des pertes de change et d'intérêts résultant des opérations mentionnées sous lettres a) à o);
- p) paiements concernant le domaine des assurances et des réassurances;
- q) les revenus et amortissements contractuels qui ont été ou seront encaissés dans l'un des deux pays en faveur de personnes résidant dans l'autre;

- (b) freight for Norwegian ships chartered by persons residing in Switzerland, and freight for Swiss ships chartered by persons residing in Norway;
- (c) transport, warehouse, Customs clearance and Customs charges and all other costs incidental to goods traffic;
- (d) goods insurance (premiums and compensation);
- (e) commissions, brokerage, advertising and representation expenses, publicity expenses;
- (f) expenses for transformation and improvement, machining, assembling, repairs and making up;
- (g) wages, salaries and fees, social insurance contributions and benefits, pensions and annuities arising out of a contract of employment or the hiring of services or a contract which is in the nature of a public debt;
- (h) expenses and profits arising out of transit trade;
- (i) charges and fees for patents, licences, trade-marks, copyrights and excise;
- (j) dues and contributions and other similar expenses;
- (k) taxes, fines and court charges;
- (l) periodical payments to the Postal, Telegraph and Telephone Departments and to public transport undertakings;
- (m) travelling, school and hospital expenses, upkeep, subsistence and alimony;

the transfer of capital sums may be allowed by way of exception in cases of emergency, provided always that such sums are indispensable for the maintenance of the owner and his family;
- (n) salary and emoluments payable to directors, managers and agents of companies;
- (o) refund of payments made in respect of the transactions mentioned in items (a) to (n) where such transactions have not been carried out, and losses on account of exchange and interest resulting from the transactions mentioned in items (a) to (o);
- (p) payments in respect of insurance and re-insurance;
- (q) income and amortizations by virtue of a contract which have been or will be collected in either of the two countries in favour of persons residing in the other country:

r) tout autre paiement admis d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin.

Article 4

Tous les paiements prévus à l'article 3 se feront par l'intermédiaire des "comptes C" que chacune des Banques d'émission ouvrira à l'autre dans ses livres, dans sa propre monnaie, ou que les banques agréées norvégiennes et suisses seront autorisées à s'ouvrir.

Les soldes du "compte C" ouvert en couronnes norvégiennes à la Banque Nationale Suisse par la Norges Bank et du "compte C" ouvert en francs suisses à la Norges Bank par la Banque Nationale Suisse seront compensés au taux officiel le dernier jour de chaque mois.

Article 5

Aussi longtemps que le solde créditeur résultant de la compensation mensuelle prévue à l'alinéa 2 de l'article 4 ci-dessus ne dépassera pas 10 millions de francs suisses ou 11.541.000. — couronnes norvégiennes, les parties contractantes ne demanderont ni garantie spéciale ni conversion de ce solde en or ou en monnaie étrangère.

Si, à un moment donné, ce solde créditeur vient à dépasser 10 millions de francs suisses ou 11.541.000. — couronnes norvégiennes, l'institut d'émission créancier pourra demander que l'excédent soit converti en or au prix convenu entre les deux instituts d'émission, ou en monnaie étrangère agréée par l'institut d'émission créancier.

L'or acquis en vertu de l'alinéa précédent ainsi que de l'article 10 ci-dessous sera librement disponible.

Article 6

Les deux instituts d'émission pourront céder aux banques agréées de leur pays, sous forme de provision, la monnaie du pays co-contractant dont elles auront besoin pour assurer les paiements définis à l'article 3.

Les banques agréées pourront également utiliser leurs avoirs en "compte C" auprès des banques agréées du pays co-contractant pour les mêmes paiements, les virer au "compte C" de l'institut d'émission de leur propre pays ou à celui d'une banque agréée de leur propre pays.

Les autorités compétentes de chaque pays veilleront à ce que seuls les paiements prévus à l'article 3 soient transférés par l'entremise des "comptes C".

- (r) any other payment allowed by mutual consent between the two Governments or the authorities appointed by them for such purpose.

Article 4

All payments provided under article 3 shall be effected through the "C accounts" which each of the banks of issue shall open in its books in favour of the other, in its own currency, or which the approved Norwegian and Swiss banks shall be authorized to open in favour of each other.

The balances standing in the "C account" opened in Norwegian crowns at the Banque Nationale Suisse by the Norges Bank and those standing in the "C account" opened in Swiss francs at the Norges Bank by the Banque Nationale Suisse shall be settled through the clearing procedure at the official rate on the last day of each month.

Article 5

So long as the credit balance resulting from the monthly clearance provided in the second paragraph of article 4 does not exceed 10 million Swiss francs or 11.541.000 Norwegian crowns, the Contracting Parties shall not demand a special guarantee or the conversion of such balance into gold or foreign currency.

If this credit balance should at any time exceed 10 million Swiss francs or 11.541.000 Norwegian crowns, the creditor bank of issue may demand that the surplus be converted into gold at a rate agreed upon by the two banks of issue, or into a foreign currency approved by the creditor bank of issue.

The gold acquired under the paragraph next preceding or under article 10 below shall be freely disposable.

Article 6

Either bank of issue may cede, by way of an advance to the approved banks of its country, currency of the co-contracting country which the said approved banks require in order to ensure the payments defined in article 3.

The approved banks may likewise use their assets in the "C account" with the approved banks of the co-contracting country for the same payments, or may transfer them to the "C account" of the bank of issue of their own country or to that of an approved bank of their own country.

The competent authorities of each country shall take care that only the payments provided in article 3 are transferred through the "C accounts".

Article 7

Sont considérés comme revenus transférables, au sens de l'article 3, lit. *q*) du présent accord, tous intérêts et dividendes, part de bénéfices de sociétés de capitaux et de personnes, intérêts hypothécaires ou de titres immobiliers, loyers et fermages, de même que toute autre bonification périodique représentant la rémunération d'un capital.

On entend par amortissements contractuels les remboursements partiels échelonnés dans le temps auxquels s'est engagé le débiteur d'un emprunt public ou privé au moment de la conclusion du contrat, que ce soit sous forme d'échéances fixes, de tirage au sort, ou de rachat.

Article 8

Une convention passée entre l'Office Suisse de Compensation et la Norges Bank fixe les modalités et conditions de transfert des paiements prévus à l'article 3, lit. *q*) ci-dessus.

Article 9

Si le taux officiel venait à être modifié, les "comptes C" mentionnés à l'article 4 seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel jusque là en vigueur.

Le montant des soldes créditeurs au jour de cette compensation, s'il était exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur a été réduite par rapport à l'autre, serait ajusté par les soins de l'institut d'émission débiteur dans la proportion de cette variation.

Article 10

La Banque Nationale Suisse aura en tout temps le droit de vendre à la Norges Bank, contre tout ou partie des soldes en francs suisses détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des couronnes norvégiennes au taux officiel, soit de l'or au prix fixé d'un commun accord par les deux instituts d'émission.

La Norges Bank aura en tout temps le droit de vendre à la Banque Nationale Suisse, contre tout ou partie des soldes en couronnes norvégiennes détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des francs suisses au taux officiel, soit de l'or au prix fixé d'un commun accord par les deux instituts d'émission.

Article 11

Si, avant l'expiration du présent accord, un des Gouvernements contractants adhère à une convention monétaire multilatérale, les termes du présent

Article 7

Interest and dividends of every kind, shares in the profits of capital holding companies and of individuals, interest on mortgages or real estate, rent for housing or farms, and any other periodical payment representing return on capital shall be deemed to be transferable income within the meaning of item (q) of article 3 of this Agreement.

Contractual amortizations shall be deemed to mean partial repayments by successive stages over a period of time to which the debtor in respect of a public or private loan has pledged himself at the time of concluding the contract, whether at fixed dates, by the drawing of lots or by redemption.

Article 8

The methods and conditions for the transfer of the payments mentioned under item (q) of article 3 above shall be governed by an agreement between the Office Suisse de Compensation (Swiss Clearing Office) and the Norges Bank.

Article 9

If the official rate should be changed, the "C accounts" mentioned in article 4 shall be closed and the balances shall be settled through the clearing procedure at the official rate of exchange in operation until the date in question.

If the amount of the credit balances on the date of the settlement through the clearing procedure is expressed in that one of the two currencies which has been devaluated in relation to the other, it shall be adjusted through the debtor bank of issue in proportion to the variation in the rate of exchange.

Article 10

The Banque Nationale Suisse shall be entitled at all times to sell to the Norges Bank, against all or part of the balances in Swiss francs held by the latter in virtue of this Agreement, either Norwegian crowns at the official rate of exchange or gold at a rate fixed by agreement between the two banks of issue.

The Norges Bank shall be entitled at all times to sell to the Banque Nationale Suisse, against all or part of the balances in Norwegian crowns held by the latter in virtue of this Agreement, either Swiss francs at the official rate of exchange or gold at a rate fixed by agreement between the two banks of issue.

Article 11

If, prior to the expiry of this Agreement, one of the contracting Governments should accede to a multilateral monetary agreement, the terms of this

accord pourront être révisés en vue d'y apporter toutes modifications qui seraient jugées nécessaires.

Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Gouvernements contractants se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque Nationale Suisse et la Norges Bank agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs se tiendront en contact sur toutes questions techniques soulevées par l'accord.

Article 12

Une commission gouvernementale est instituée. Elle se réunira à la demande de l'une des parties contractantes, en vue d'assurer le bon fonctionnement du présent accord.

Article 13

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif au 1er juillet 1947. Il pourra être dénoncé en tout temps avec préavis de trois mois, au plus tôt pour le 30 juin 1949.

A l'expiration du présent accord, le solde en francs suisses en faveur de la Norges Bank et le solde en couronnes norvégiennes en faveur de la Banque Nationale Suisse seront compensés au taux officiel. Le paiement du solde en résultant aura lieu en or, à moins qu'un autre règlement soit adopté par les deux parties.

Article 14

Le présent accord étendra également ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

FAIT à Berne, en deux exemplaires, le 15 juillet 1947.

Pour le Gouvernement Royal de Nor- Pour le Gouvernement suisse:

vège:

(Signé) R. I. B. SKYLSTAD

(Signé) H. SCHAFFNER

Agreement may be revised with a view to making therein such amendments as might be deemed necessary.

So long as this Agreement remains in force, the contracting Governments shall assist each other with a view to applying it with such flexibility as the circumstances may require. The Banque Nationale Suisse and the Norges Bank, acting for the account of their respective Governments, shall keep in contact with each other with respect to all technical questions arising out of the Agreement.

Article 12

A Joint Government Commission is hereby established. It shall meet at the request of either of the Contracting Parties, with a view to ensuring the effective operation of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall come into force on the date of its signature with retroactive effect as from 1 July 1947. It may be denounced at any time subject to three months' notice, but not earlier than 30 June 1949.

On the expiry of this Agreement, the balance in Swiss francs standing to the credit of the Norges Bank and the balance in Norwegian crowns standing to the credit of the Banque Nationale Suisse shall be settled through the clearing procedure at the official rate of exchange. The payment of the resulting balance shall be made in gold, unless some other arrangement is agreed upon by both Parties.

Article 14

This Agreement shall apply also to the Principality of Liechtenstein so long as it is bound to Switzerland by a Customs Union Treaty.

DONE at Berne in duplicate, this 15th day of July 1947.

For the Royal Government of Norway: For the Government of Switzerland:

(Signed) R. I. B. SKYLSTAD

(Signed) H. SCHAFFNER

